

AK Auditoren im DGQ RK Nürnberg, April 2005 am IEG

Thema: AK Auditoren im DGQ RK Nbg., April 2005 am IEG

Datum: 10.04.2005 10:17:01 Westeuropäische Sommerzeit

Von: Schrenkerh@aol.com

An: info@zertifizierungsauditor.de

88 Empfänger

Sehr geehrte Arbeitskreisteilnehmer/innen,

herzlich willkommen zum aktuellen Monatsbericht des Arbeitskreises Auditoren!

1.) Rückblick:

Unser letztes Treffen fand am 17.03.2005 an der FH Nürnberg statt.

Das Thema "Qualitätsmanagement bei Übersetzungen" wurde von Frau Kornelia Meyer, Medok GmbH Erlangen, vorgetragen.

Nachstehend finden Sie dazu den Bericht von Herrn Dr. Olaf Peschel:

>>>In der anschließenden Diskussion wurden folgende Fragen behandelt:

- Welche Internet-Maschinen eignen sich für eine qualitativ hochwertige Übersetzung?

Die Referentin ging auf die Vor- und Nachteile folgender Methoden ein:

- Computer Aided Translation (CAT),
- Maschinelle Übersetzung,
- Automatische Übersetzung,
- Translation Memory (ausführlich dazu siehe Unterlagen der Referentin),
- Terminologie-Datenbank,
- Projektlexikon.

- Wie wird die Rechtssicherheit (Produkthaftung) bei der Übersetzung von Verträgen und Beipackzetteln gewährleistet?

- Rechtsversicherungen kommen nur für materielle Kosten (z.B. Neudruck) auf, nicht für Personenschäden.

- Es ist hilfreich, viel zu dokumentieren (Verwendungszweck, Zielgruppe usw.), ob es dann funktioniert (Validierung), ist Sache des Auftraggebers, nicht des Übersetzers.

- Durch das Überprüfen in der Praxis (Validierung) erkennt man schnell, ob ein Text funktioniert (Verifizierung: Inkraftsetzen des Textes, Lektor ist eingeschaltet).

- Was ist beim Übersetzen von Literatur spezifisch?

- Es kommt auf das kreative Nachdichten an, es handelt sich um kein attraktives Geschäft (€ 3.000,00 sind typisch).

- Zeitformen werden nach der Zielsprache "gerichtet".

- Anspracheformen werden auf die Zielgruppe orientiert.

- Wie wird das erforderliche Qualifikationsniveau des Übersetzers aufrechterhalten?

- Datenbanken,

- sprachliche Fortbildungsprogramme,

- Überprüfungen finden nicht statt, die Ausbildung zum staatlich geprüften Übersetzer bzw. Diplom-Übersetzer ist eine Ausbildung für das ganze Leben. Der Begriff ist geschützt. Ansonsten ist der Begriff "Übersetzer" nicht geschützt.

- Berufseinsteiger werden überprüft.<<<

Wir danken Frau Meyer für ihre Ausführungen und für die zur Verfügung gestellten Unterlagen, die zwischenzeitlich den Teilnehmern das Abends zugeschickt wurden.

AK Auditoren im DGQ RK Nürnberg, April 2005 am IEG

2.) Ankündigung

Unser nächstes Treffen findet am 17.04.2005 um 18 Uhr an der FH Nürnberg statt.

Das Thema "Lieferantenmanagement in der Praxis" wird von Herrn Klaus Franze, Siemens AG, Medical Solutions Erlangen, in Form eines Erfahrungsaustausches behandelt.

Inhalte:

Beim Inverkehrbringen von Medizinprodukten sind viele Vorschriften und Gesetze einzuhalten. Bei internationalem Marktzugang sind dabei noch die jeweiligen nationalen Vorschriften der Bestimmungsländer zu berücksichtigen.

Dies stellt an Beschaffung, Produktion und Dienstleistungserbringung besondere Anforderungen. Wenn Teile davon an externe Lieferanten weitergegeben werden, dann sind solche Lieferanten besonders einzubinden.

In diesem Vortrag werden die planerischen und kontrollierenden Tätigkeiten beim Lieferantenmanagement geschildert. Der Vortragsschwerpunkt liegt auf den gemachten Erfahrungen beim Auditieren solcher Lieferanten.

3.) Die weiteren Termine des Arbeitskreises Auditoren in der Kurzvorschau:

Die weiteren Termine und Themen des Arbeitskreises Auditoren in 2005:

- 19.05.05 Integration von Projektmanagement, QM und Wissensmanagement
- 16.06.05 Audits im Geschäftsprozessmanagement
- 21.07.05 Weiterbildung von Auditoren, 2. Teil
- 15.09.05 Auditierung von Lagerdienstleistungen
- 20.10.05 BS 8800 und die Anforderungen des ILO-Leitfadens, Sicherheitsaudits
- 17.11.05 Vergleich verschiedener QM - Modelle in der niedergel. ärztlichen Versorgung
- 15.12.05 Risikomanagement, KonTraG, Basel II

Alle vorgenannten Veranstaltungen werden, falls nicht anderweitig angekündigt, in Raum A 525 jeweils um 18 Uhr an der Fachhochschule Nürnberg, Georg-Simon-Ohm, Kesslerplatz 12, in 90489 Nürnberg stattfinden.

Ich freue mich auf dieses spannende Thema.

Mit freundlichen Grüßen

Heinrich Schrenker
QM Leadauditor TÜV Süd / TÜV CERT
TÜV Auditor BS 8800 / OHSAS 18001
Leiter Arbeitskreis Auditoren
Hainstrasse 25
90461 Nürnberg
Tel.: 0911 / 461 14 11
Fax: 0911 / 472 03 98
Mail: SchrenkerH@aol.com
Auto: 0173 / 361 57 77
